

Emprender a s'enconuscher

Preschentaziun d'in cudesch talian davart la Svizra

da GUIU E MECHTHILD SOBIELA-CAANITZ

Il public talian ed italofofon che vul s'infurmar davart la Svizra dispona dapi december 2011 d'in volum da 244 paginas en sia lingua, tom spezial da la revista taliana «Limes» (1). L'unìun civica «Coscienza Svizzer» (CS), «gruppo di studio e di informazione per la Svizzera Italiana» (www.coscienza Svizzera.ch), ha gist arranschà in'occurrènza en la sala dal Cussegl grond a Blinzuna per preschentar lezza publicaziun nova (v. La Quotidiana dals 9 da favrer 2012). L'aula e las tribunas eran fullanadas per udir l'anteriur cuss. naz. Remigio Ratti (Ligiaun), parsura da CS, sco era Lucio Caracciolo (Roma), directur da «Limes», e persunalitads tessinaisas, cunzunt il politolog Oscar Mazzoleni (Universitad da Losanna). Preschentas eran era duas persunalitads grischunas: Luigi Corfù (Mesauc), viceparsura da CS e suprastant da l'unìun «Archéologie suisse» (Basilea), e l'anteriur cuss. gov. Claudio Lardi (Cuir). La gasetta locala «La Regione Ticino» dals 1. da mars (p. 3) rapporta ils plets da Caracciolo durant l'occurrènza: «En Italia s'interess'ins fitg pauc da la Svizra (...). Il pli savens van ins en Svizra per ir cun skis e basta!» Lur ha Mazzoleni commentà la publicaziun nova: «Lezza cumpara en in mument decisiv da l'istorgia dals dus pajais, cun ina ferma tensiun diplomatica pervi da l'imposiziun dubla da taglia e da la restituziun als lavurants da cunfin [da la taglia a la funtauna].» Caracciolo: «En Svizra maneg'ins che l'Italia n'existia betg, ma ch'i dettia pliras Italias; (...) jau maneg la Padania.» Ma quai di era la linguistica, per exempel Heinrich Lausberg (1912-1992): «La divisiun dialectala da l'Italia è fitg cumplitgada (...). Il cunfin linguistic tranter l'Occident e l'Orient da l'intschess neolatin deriva dal temp roman (...). El va lung il crest da las Apenninas, circa tenor ina lingia che collia La Spezia cun Pesaro» (2). Lausberg distingueva pia l'Orient neolatin (rumen, aromun balcanic, talian da la peninsla e da Sicilia), entant che l'Occident neolatin cumpiglia ils dialects da l'Italia dal Nord («Padania») e las autras

linguas neolatinas, danor il sard che Lausberg zavrava da tut tschellas. La debatta da Blinzuna na pertutgava dentant betg l'Italia, mabain il tom da «Limes» davart la Svizra. Nus resumain lez volum suandantamain tenor la recensiuon scritta da Mazzoleni (3).

In tom multifar

Mazzoleni: «Il numer spezial da ‚Limes‘ emplenoscha segir ina largia, almain per talian. El s’avischina a la Svizra a moda populara ed interdisciplinara enina. El dat il pled cunzunt ad observaders svizzers, t. a. bliers Tessinai, sco er ad insaquants Talians. Ils plis auturs èn istorichers; auters èn litterats ed economists, sco era schurnalists spezialisads en economia e politologia (...). Ils istorichers Raffaello Ceschi, Orazio Martinetti e Thomas Maissen (...) tractan cunzunt l’identitad svizra, ils mitus da sia genesis, sias intschertezzas, sias discordias internas (linguas, confessiuns euv.), la neutralitad, las immigraziuns, las relaziuns variadas ma adina decisivas cun [il rest da] l’Europa (...). Docents ed experts da la didactica da l’istorgia (...) s’expriman davart la moda e maniera d’instruir il passà da la Svizra sin stgalim secundar (...). Davart l’experienza d’in emigrà talian en Svizra rapporta il fisicher ed interprendider Andrea Aparo, ‚mez Talian e mez Svizzer‘ (...). La litterata Camilla Miglio reproducescha ponderaziuns criticas e provocativs davart la neutralitad svizra (...) formuladas d’impurtants scripturs: Friedrich Dürrenmatt, Thomas Hürlimann ed Adolf Muschg.» Lura numna Mazzoleni temas economics resguardads da l’ovra, cunzunt il secret bancar e la crisa da l’euro, dentant er las branschas «d’auta plivalur» ed ils transports; questa davosa dumonda è tractada da Remigio Ratti. «Cun la sociologa Rosita Fibbi turn’ins tar il tema da la contribuziun taliana al bainstar svizzer, cunzunt davart las relaziuns tranter ils immigrads talians e la Svizra, l’emprim refusa, lur acceptaziun; l’autura mussa co che burgaisas e burgais da l’Italia furman oz la gruppa estra la pli vasta en Svizra.»

Quatter gruppas etnicas

Las pp. 167-191 da l’ovra preschantan nossas quatter «cuminanzas linguisticas», sco che l’art. 70 da la constituziun federala las numna, e vegnan segir ad interessar era tgi che viva en Svizra e sa talian. Donn che gist las paucas lingias davart il rumantsch (pp. 190-191) cuntengnan insaquantas formulaziuns che mainan en errur e dattan perditga d’ina redacziun memia sperta: Ils intschess rumantschs na fan betg «part da la Svizra italoфона», la Surselva n’è betg situada «a nord da Flem», la Val Müstair na fa betg «part geograficamain da nossa peninsla». Bler pli lungs e pli fidads èn ils

chapitels davart tshellas trais regiuns linguisticas. Il scriptur biennais Hanspeter Gschwend descriva la situaziun sociolinguistica en sia citad nativa ed en ils chantuns alemans; el citescha «Romulus der Große» da Dürrenmatt (1921-1990), nua che l'imperatur posta «das Morgenessen» empè da «das Frühstück» (p. 172). Il scriptur vadais François Cherix punctuescha la posiziun da la Romandia tranter la Svizra alemana e la Frantscha: «Il Romand è fortunà da far part d'in sistem politic tutt'fatg cuntrari a quel da la Frantscha; el fa beffas da ‚la monarchia republicana‘ e da sias mendas. El vegn Romand mintga giada ch'el remartga ch'el n'è ni aleman ni franzos (...). Sia identitad deriva da l'experiencescha da sia atgnadad, cur ch'el scuvra ch'il franzos n'ha nagina influenza, ni a Berna, ni a Turitg, e ch'il dialog cultural è pli mitic ch'effectiv» (p. 182). Il Calanchin Marzio Rigonalli constatescha: «Blera glied en Tessin tema in'affluenza massiva da Talians, privlusa per l'atgna segirtad ed identitad, perquai ch'il cunfin saja memia permeabel. Il Tessinai sa senta Svizzer, ma different da francofons e germanofons; el s'exprima per talian ed è da cultura taliana» (pp. 184-185). L'istoricher Roberto Roveda commentescha: «La cuminanza svizra da lingua taliana represchenta 6 % dal total, pia ina pitschna minoritad. Tar decisziuns impurtantas depend'la savens da la populaziun francofona e cunzunt da l'alemana. La constituziun svizra metta tuttas cuminanzas linguisticas [svizras] sin il medem stgalim e protegia la plurilinguitad. Dentant na pon ins betg far carriera en Svizra senza discurrer tudestg, u, a guardar pli precis, in dialect ch'ins n'enclegia betg sch'ins emprenda a scola la lingua da Goethe (...). 47 000 lavurers talians vegnan mintga di en il chantun Tessin, il qual dumbra passa 340 000 olmas (...). Tgi che stat en Italia e lavura en Svizra vegn pajà tenor tariffas svizras e viva bunmartgà en Italia (...). Blera glied en Tessin craja ch'i possia turnar ina sort temp d'aur sch'ins limitescha il dumber dals cunfinaris» (pp. 198-199). Dalonder l'ostilitad tessinaisa, en temp da crisa, cunter la populaziun da las strivlas talianas lung il cunfin svizzer. Tgi avess pensà quai cun tadlar Caracciolo u Mazzoleni en la sala fullanada dal Cussegl grond tessinai?

-
1. L'importanza di essere Svizzera. I quaderni speciali di Limes, rivista italiana di Geopolitica. I-00147 Roma (via Cristoforo Colombo 90). Fax 0039 06 49827125.
 2. Heinrich Lausberg, Romanische Sprachwissenschaft. I: Einleitung und Vokalismus. Terza ediziun repassada. Berlin (Walter de Gruyter) 1969, pp. 53-54 e 69.
 3. En: «Il Cantonetto», annada 59, nr. 1-2, Ligiaun 2012 (www.cantonetto.ch), pp. 41-42. Adressa: Fontana edizioni, c. p. 231, 6963 Pregassona/TI.